

JÚN - JÚL 2008

www.kosice13.sk/interfacenews

news@kosice13.sk

Interface

MESAČNÍK PROJEKTOVÉHO TÍMU KOŠICE – EURÓPSKE HLAVNÉ MESTO KULTÚRY 2013

NEWS



Košice odovzdali projekt kandidatúry na titul EHMK 2013

zuzana.lehotska@kosice13.sk

{Košice submitted the candidacy project for the title of ECOC 2013}

Košický projektový tím odovzdal 10. júla na Ministerstve kultúry SR projekt kandidatúry na titul Európske hlavné mesto kultúry (EHMK) 2013. Projekt má podobu 232 stranovej brožúry s moderným layoutom a grafikou v netradičnom štvorcovom formáte, ktorý korešponduje s logom kandidatúry.

Podľa odporúčaní hodnotiacej komisie z prvého kola sme sa v tomto projekte snažili precíznejšie stanoviť priority investičných a programových projektov. Sústredili sme sa na investície do kasární, Spotov - výmenníkových staníc, uličky remesiel a bane Bankov. Z investičných projektov vypadol amfiteáter. Ten by mal v Košiciach zastúpiť nový futbalový štadión, ktorý bude plniť okrem iného aj funkciu javiska pod holým nebom. Pribudol projekt štyroch parkov: Mestský park, park na Moyzesovej ulici, park za sladovňou a Modrý park v rekreačnej lokalite Anička zameraný na propagáciu vodnej kultúry," povedal o projekte vedúci projektového tímu Košíc Marek Kolárčik.

Projekt sa stal aj jedným z podporných pilierov Plánu hospodárskeho a sociálneho rozvoja mesta Košice, ktorý je v týchto dňoch v procese prípravy. „Tento projekt veľmi napomohol, aby sa zdefinovala kultúra ako jeden z hlavných pilierov rozvoja mesta," dodal Kolárčik.

Brožúra vyšla v náklade 90 kusov v slovenskej a anglickej jazykovej mutácii. Projektový tím pracuje aj na francúzskom vydaní, ktoré by malo slúžiť najmä na budovanie kultúrnej spolupráce s francúzskymi kandidátmi na titul EHMK 2013. „Dvadsať slovenských a dvadsať anglických brožúr sme odovzdali na Ministerstve kultúry SR," uviedol Kolárčik, ktorý uvažuje o sprístupnení projektovej brožúry verejnosti, ale až po ukončení druhého kola súťaže, ktoré vyvrcholí 9.septembra v Bratislave.

On July 10, the Košice project team submitted the candidacy project for the title of European capital of Culture (ECOC) 2013 to the Ministry of Culture of the Slovak Republic. The application project takes form of a 232-page prospectus of modern layout and graphics, unconventional square format which goes well with the candidacy logo.

"Following up with the recommendations of the pre-selection evaluation committee we aimed to lay down priorities of the investment and programme schemes of this project. We concentrated on the investment in the Barracks, Spots - heat exchangers, artisan lane, and Bankov mine. We have dropped out the investment project regarding the rebuilding of amphitheatre since this same purpose will be served by a new football stadium to be built in Košice also equipped with a stage for open-air events. In addition, a project of four parks has devised to include Municipal Park, Park Moyzesova, Park Za Sladovňou and Blue Park which will be found at the recreational centre Anička and focus on the promotion of water culture," said Marek Kolárčik, the Košice project team leader, about the candidacy project.

The project has been included among the support pillars of the Economic and Social Development Plan of Košice being now prepared. "This project has been very helpful in defining culture as one the major poles of the city development," added Kolárčik.

90 Slovak and English copies of the prospectus have been released while the French version is still being worked on to mainly serve to help forging cultural cooperation with the French candidate cities for ECOC 2013. "Twenty Slovak and twenty English copies have already been presented to the Ministry of Culture of the Slovak Republic," said Kolárčik considering the option to make the project prospectus available after the final selection of the contest is over, i.e. after the closing ceremony on September 9 in Bratislava.



Stanislav Rakús: Košice patria k dvom základným mestám môjho života

LITERÁRNY VEDEC A PROZAIK STANISLAV RAKÚS POCHÁDZA ZO ZÁPADNÉHO SLOVENSKA. DO KOŠÍC SA DOSTAL CEZ PREŠOV, KDE ŠTUDOVAL FILOLÓGIU, ODBOR SLOVENČINA – RUŠTINA. AKO SÁM O SEBE HOVORÍ, KOŠICE PATRIA K DVOM ZÁKLADNÝM MESTÁM JEHO ŽIVOTA.

NIE STE RODENÝ KOŠIČAN. AKÝ MÁTE VZŤAH K TOMU-TO MESTU?

Vzťah k tomuto mestu začal u mňa vyrastať z noci, konkrétne z dlhých nočných prechádzok. Nimi som chcel pôvodne čeliť nábehom k obezite, postupne však nad zámerom schudnúť prevládla moja záľuba v nočnej krajine mesta, v jeho tichu, prítmi a svetlách, záľuba v pokoji, ktorým na mňa pôsobili uličky v južných a severných štvrtiach, ale aj stíchnuté sídliská, prázdne cesty, obchody a budovy v historickom pásme mesta. Stávalo sa, že široko-ďaleko nebolo v uliciach okrem mňa nikoho, pri dlhších prechádzkach som tento pocit zvláštnej, čímsi priam monumentálnej samoty zažíval pravidelne. V nehybnom tichu nočnej krajiny, ktoré vrcholilo po tretej hodine, som bol vnímavý i k tomu, čo by som si inokedy azda ani nevšimol.

ČO STE V KOŠICIACH NAŠLI A ČO BY TU PODĚA VÁS MOHLI HĽADAŤ ĽUDIA Z EURÓPY?

Starobylosť, lyrickú atmosféru, fascinujúcu južno-severnú orientáciu, pripomínajúcu archetyp zrodzenia a smrti, pôvabnú košickú scenériu v premenách ročných období, tiché i rušné zóny, ale aj pozitívnu historickú a dnešnú rôznorodosť, vďaka ktorej vnímam (a výnimky len potvrdzujú pravidlo) mesto Košice ako diskrétnu a znášateľnú.

„Ľudia z Európy by tu mohli hľadať architektonickú estetickú krásu, spätosť prírodného a urbánneho prvku, ale i tolerantné ľudské prostredie.“

Ľudia z Európy by tu mohli hľadať architektonickú estetickú krásu, spätosť prírodného a urbánneho prvku, ale i tolerantné ľudské prostredie.

VÄČŠINU SVOJHO ŽIVOTA STE PREŽILI V REŽIME, KTORÝ ČASTO A RÁD ZDÔRAŽŇOVAL VÝZNAM HRANÍC. AKÝ MÁTE POSTOJ K FENOMÉNU HRANÍC, RESP. ICH OPAKU VY?

Hoci patríam k tým poľutovaniahodným typom ľudí, ktorí neradi cestujú (aj preto je pre mňa priestor Košíc taký dôležitý – trávim v ňom už roky aj dovolenky), svet bez hraníc pôsobí na moje vedomie obrodzujúco.

AKO SA POZERÁTE NA TEMATIKU HRANÍC V UMELECKEJ LITERATÚRE?

Hranice vo faktickom, ale aj vnútornom a symbolickom význame môžu mať bolestnú sujetotvornú energiu a stať sa zdrojom napätých dramatických príbehov.

MÔŽU BYŤ POLITICKÉ HRANICE HRANICAMI KULTÚRY?

Každá naozajstná hodnota – a tam patrí aj hodnota kultúrna a umelecká – sa usiluje zbaviť hraníc, prekročiť ich a napriek odlišnej ľudskej identite a rôznej povahe kultúrnych inštitúcií mať všeobecnejšiu humanistickú platnosť. To by malo platiť vlastne aj pre politiku, uchovávať si v pluralite a odlišnosti názorov schopnosť komunikovať a viesť kultúrny dialóg.

V JEDNEJ ZO SVOJICH KNÍH STE NAPÍSAĽI O KOŠICIACH, ŽE SÚ MESTOM PANORAMATICKÝM, MESTOM VÝHĽADU A PERSPEKTÍVY. MOHLI BY STE TENTO POHĽAD NA MESTO PRIBLIŽIŤ AJ NAŠIM ČITATEĽOM?

Myslel som to doslovne, teda tak, že v Košiciach možno z rozličných pozícií a bez zvláštneho úsilia zbadáť sídliská vystavané na kopcoch a z kopcov sídliská zasa uvidieť starodávnu časť mesta a jeho novšieho i najnovšieho okolia. Pri jazde električkou prechádzajúcou od Moldavskej cesty k jednému z dvoch hlavných námestí sa dá len ťažko odolať pohľadu na rozsiahle územie pozostávajúce zväčša z rodinných štvrtí. Človek má zrazu ako na dlani uličky, stromoradia, cesty, chodníky, dvory, záhrady, prízemné, jedno, dvoj i trojposchodové domy, reštaurácie, miniatúrnu, dnes už nefungujúcu továrňu, úrady, kostol či staré, no doteraz naplno využívané nemocničné budovy. Z inej pozície a v inom priestore mal tento pocit Sándor Márai, keď po návšteve cintorína Rozália povedal: „Pokoj mŕtvym! Dívam sa na mesto a poberám sa za živými.“ Aj táto vizuálna, priam rozprávková vitalita mesta by mohla ľudí priťahovať.

ČO BY STE V ROKU 2013, KEĎ MESTO ZÍSKA TITUL EURÓPSKE HĽAVNÉ MESTO KULTÚRY, CHCELI V MESTE VIDIEŤ A POČUŤ?

Želal by som si, aby sa po tomto dátume nestali Košice iba akýmsi vonkajškovým, prezentačným teritóriom,

ale aby si, využívajúc nové investičné projekty, udržali a zásadne rozvinuli svoj vnútorný tvorivý profil a potenciál.

STE PEDAGÓGOM NA VYSOKEJ ŠKOLE. VSTÚPILI STE VŠAK AJ DO DISKUSIE O VÝZNAME VZDELÁVANIA NA STREDNEJ A ZÁKLADNEJ ŠKOLE. AKO BY MALI PRISPIEŤ KULTÚRNE PROJEKTY K VZDELÁVANIU?

Pokúsím sa to demonštrovať v oblasti vyučovania literatúry, ktorá je mojou profesiou. Celý systém by mal viesť k prirodzenosti a funkčnosti tejto sféry, a to sa dá dosiahnuť iba tak, že sa literatúra bude vyučovať ako umenie. Hlavný dôraz by sa mal klásť na výchovu k takému kritickému čítaniu, pri ktorom žiak odliší hodnotu od nehodnoty. Nijaký kultúrny projekt nesmie strácať zo zreteľa najvlastnejšiu povahu svojho predmetu. Iba tak sa môže stať prínosným a ľudským.

AKO MOŽNO PODEA VÁS PREPOJIŤ VZDELÁVACÍ PROCES S TVORIVOSŤOU A AKO PODPOROVAŤ TVORIVOSŤ?

Tvorivosť sa dá podporovať aj tým, že sa bude väčšia pozornosť venovať prieskumu predpokladov a diferencujúceho nadania. Po takejto identifikácii by mal nastúpiť proces, v ktorom ľudský jedinec dostane možnosť rozvíjať svoje vrodené schopnosti po celý život. Ak totiž človek neuplatní alebo nemá šancu uplatniť svoje vlohly, môže to viesť k frustrácii a utváraniu situácie, ktorú Viktor Emil Frankl nazval „existencionálnym vákuom“.

STANISLAV RAKÚS (1940) -

slovenský prozaik, literárny vedec a vysokoškolský profesor. Narodil sa v rodine krajčír a vzdelanie získaval v Trnave a v Prešove, kde v rokoch 1957 - 1961 študoval na Vysoké škole pedagogickej odbor slovenčina - ruština. Pracoval ako učiteľ v Trebišove a v Košiciach. V rokoch 1966 - 1968 pôsobil ako externý dramaturg Štátneho bábkového divadla v Košiciach. Od roku 1969 pracuje na Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity. V roku 1973 získal doktorát filozofie, v roku 1981 obhájil hodnosť kandidáta vied (CSc.), v roku 1996 vedeckú hodnosť doktora vied (DrSc.). Žije v Košiciach.

Publikovať začal v 60. rokoch, kedy mu vyšli nielen krátke prózy a novela, ale aj recenzie, články o literatúre a literárnovedné štúdie vo viacerých časopisoch (Slovenské pohľady, Mladá tvorba, Romboid, Matičné čítanie a iné). V literárnovednej oblasti sa venuje najmä problematike modernej slovenskej prózy (Peter Jilemnický, Rudolf Jašík, Milo Urban a i.). Za knihu Nenapísaný román získal v roku 2004 cenu Dominika Tatarka a cenu Asociácie organizácií spisovateľov Slovenska.

Zdroj: www.wikipedia.sk

STANISLAV RAKÚS (1940) -

a Slovak prose writer, literary scientist and university teacher. He was born in a family of a tailor. He acquired his education in Trnava and Prešov, where he majored in Slovak and Russian at Vysoká škola pedagogická in 1957 - 1961. He taught in Trebišov and Košice. He worked as an external dramatic adviser at Štátne bábkové divadlo in Košice in 1966 - 1968. He has worked at Filozofická fakulta Prešovskej univerzity since 1969. He completed his PhD degree in 1973. He acquired the CSc. title in 1981, and the DrSc. title in 1996. He lives in Košice.

He started publishing in 1960s, when his short stories and a novella, but also reviews, articles on literature and literary science studies came out in several magazines (such as Slovenské pohľady, Mladá tvorba, Romboid, Matičné čítanie, etc.). He has focused to his professional attention in literary science on modern Slovak prose (Peter Jilemnický, Rudolf Jašík, Milo Urban, etc.). He was awarded the prize of Dominik Tatarka for his Nenapísaný roman in 2004, and the prize of Asociácia organizácií spisovateľov Slovenska.

Source: www.wikipedia.sk

{Stanislav Rakús: Košice is one of the two principal cities of my life}

{LITERARY SCIENTIST AND PROSE WRITER STANISLAV RAKÚS COMES FROM WESTERN SLOVAKIA. HE MADE HIS WAY TO KOŠICE VIA PREŠOV WHERE HE STUDIED PHILOLOGY, SPECIALIZING IN SLOVAK AND RUSSIAN. HE ACKNOWLEDGES KOŠICE AS ONE OF THE TWO PRINCIPAL CITIES OF HIS LIFE.}

YOU WERE NOT BORN IN KOŠICE. WHAT TIES YOU TO THIS CITY?

My relationship with the city started developing at night, namely during long night walks. I originally wanted to tackle my starting obesity this way, but over time my predilection in nightly scenery of the city won over my initial intent - its silence, twilight and lights, serenity of the streets in southern and northern parts of the city, but also quiescent housing estates, empty roads, stores, and building in the historical city center. I used to experience a sensation of the peculiar, somehow monumental

„People of Europe could look and find architectonic beauty, unison of natural and urban elements, but also tolerant human environment.“

solitude on my long walks down the streets meeting nobody far and by. In a motionless quietness of the nocturnal scenery, which climaxed around three in the morning, I was perceptive to things I might have not noticed at another time.

WHAT DID YOU FIND IN KOŠICE AND WHAT COULD OTHER PEOPLE OF EUROPE LOOK FOR HERE?

Antiquity, lyrical atmosphere, fascinating south-to-north position, resembling the archetype of nascence and death, charming city scenery in seasonal transformations, quiet and lively urban zones, but also positive historical and modern diver-





sity, thanks to which I am able to perceive (and exceptions confirm the rule) Košice as a city of serenity and liberality. People of Europe could look and find architectonic beauty, unison of natural and urban elements, but also tolerant human environment.

YOU HAVE LIVED MOST OF YOUR LIFE IN A REGIME, WHICH OFTEN LIKED TO UNDERLINE THE IMPORTANCE OF BORDERS. WHAT IS YOUR STAND ON THE PHENOMENON OF BORDERS, OR THE LACK OF THEM?

Even though I belong to an unfortunate type of people, who do not like to travel (which makes Košice so much more important to me, since I spend all those years here without a vacation away), the world without borders affect my consciousness in a resurgent manner.

HOW DO YOU VIEW THE SUBJECT MATTER OF BORDERS IN PROFESSIONAL LITERATURE?

Borders of factual, inner, and symbolic significance can carry painful thematic energy, and can become a source of strained dramatic stories.

COULD THE POLITICAL BORDERS OVERLAP WITH THE BORDERS OF CULTURE?

Each truly value, including cultural and artistic ones, tries to do away with borders, to outstep them, and reach a more common humanistic validity despite diverse human identity and various nature of cultural institutions. It should really also be valid in politics, which while it preserves plurality and diversity of opinions, it should retain the ability to communicate and lead cultural dialogue.

IN ONE OF YOUR BOOKS ON KOŠICE, YOU MENTION THAT IS IT A CITY OF PANORAMA AND PERSPECTIVE. COULD YOU CLARIFY THIS VIEW OF THE CITY TO OUR READERS PLEASE?

I meant it literally - one can effortlessly view Košice's housing estates built on hills and conversely see the old town and its modern surroundings from the hills. On a tram ride passing Moldavská cesta and heading to one of the two main squares, it is hard to resist the extensive area covered mainly by family houses. One suddenly sees everything lying open in front him - little streets,

tree alleys, roads, sidewalks, yards, gardens, bungalows, two- or three-storey houses, restaurants, a miniature shutdown factory, offices, churches, even the old, yet still fully utilized hospital buildings. Sándor Márai, in a different time and space, had a similar feeling when, after visiting Rozália cemetery, he exclaimed "Peace to the dead! I look at the city and make my way to the living." Such visual, even mythical vitality of the city could attract people here.

IF KOŠICE WINS THE EUROPEAN CULTURE CAPITAL TITLE IN 2013, WHAT WOULD YOU LIKE TO SEE AND HEAR HERE?

I would like Košice to retain and develop this inner creative profile and potential using new investment projects instead of becoming a superficial territory for show.

YOU TEACH AT UNIVERSITY. YOU HAVE ENTERED GENERAL DISCUSSION ON THE SIGNIFICANCE OF EDUCATION AT PRIMARY AND SECONDARY SCHOOLS. HOW SHOULD CULTURAL PROJECTS CONTRIBUTE TO EDUCATION PROCESS?

I will try to demonstrate it in teaching literature, which is my profession. The entire system should lead to naturalness and functionality of this sphere, which can only be achieved by teaching literature as an art. The main emphasis should be placed on teaching critical reading, in which the student learns to discern value from the lack of it. Every cultural project must keep the innermost nature of its subject matter in focus. That is the only way it can become a contribution and retain its human quality.

HOW CAN THE EDUCATION PROCESS AND CREATIVITY TEAM UP IN YOUR OPINION, AND HOW CAN ONE STIMULATE CREATIVITY?

Creativity can be stimulated by paying greater attention to researching predispositions and differentiating aptitude. Once the identification has been completed, the process, in which the individual is given an opportunity to develop his/her natural abilities all his/her life, should be initiated. If a person does not and cannot assert his/her talent, it can lead to frustration and cause, as Viktor Emil Frankl called it, "existential vacuum".

Hlavná ulica v centre metropoly východu ožila 16. mája štvorylkou. Žiaci košických základných a stredných škôl sa zapojili do jedinečného medzinárodného projektu European Quadrille Dance Festival, ktorý je založený na synchronizovanom tancovaní štvorylky v rôznych mestách Európy. {On May 16, the quadrille enlivened Hlavná ulica in the center of the metropolis of the East. The students of primary and secondary schools took part in a unique international project European Quadrille Dance Festival, which lay in synchronized quadrille dancing in various European cities.}

Guinnessov rekord {Guinness Record}

Najviac tanečníkov štvorylky bolo v Košiciach

{Košice witnessed the greatest number of quadrille dancers}

Účasť slovenských miest najmä Košíc a Prešova prispela k dosiahnutiu nového Guinnessovho rekordu v kategórii najväčšieho počtu tancujúcich na voľnom priestranstve v rovnakom čase s počtom 26 528 tanečníkov (6 632 štvoríc). Práve Košice postavili najväčší počet tanečníkov štvorylky 4 208 (1 052 štvoríc) spomedzi všetkých 50-tich zúčastnených miest zo Slovinska, Bosny a Hercegoviny, Srbska, Macedónska, Maďarska, Českej a Slovenskej republiky. Ďalej nasledoval Prešov s 3 344 tanečníkmi (836 štvoríc) a usporiadateľské mesto - slovenský Maribor s 3 288 tanečníkmi (822 štvoríc). Projekt zastrešil tanečný klub Meteor, oddelenie školstva Magistrátu mesta Košice a Košický samosprávny kraj.

Participation of Košice and Prešov in the project helped to achieve a new Guinness record in the category of the most quadrille dancers in free space at the same time. The result was 26 528 dancers (6 632 foursomes). Košice managed to gather the highest number of quadrille dancers, namely 4 208 (1 052 foursomes), out of all 50 participating cities in Slovenia, Bosnia and Herzegovina, Serbia, Macedonia, Hungary, the Czech and the Slovak Republics Prešov came next, with 3 344 dancers (836 foursomes), followed by the originator of the idea - Slovenian Maribor with 3 288 dancers (822 foursomes). The project involved the dance club Meteor, the department of education at the City Magistrate's Office, and Košice Self-governing region.



foto: Gabriel Szabo

V Košiciach vznikne unikátne kreatívne laboratórium 21. storočia. {A singular creative lab of the 21st century created in Košice}

Project iVAN - Intelligent Vibrant Ambience - New

zuzana.lehotska@kosice13.sk

Jedinečné urbánne laboratórium umožní svojim užívateľom súčasne pracovať na spoločnom projekte v rôznych kútoch sveta. Autorom myšlienky, ktorá posúva možnosti moderných technológií a človeka do nových dimenzií, je filozof slovenského pôvodu Georg Flachbart v spolupráci s rakúskym architektonickým štúdiom Ortlos z Grazu. Projekt iVAN - Intelligent Vibrant Ambience - New, ktorý v sebe ukrýva kreatívne laboratórium budúcnosti sa zrodil v spolupráci viacerými firmami. Konečným užívateľom sa stanú aj Košice, ktoré si technologickú novinku vyskúšajú približne v roku 2012. Projekt iVAN je jednou z nosných aktivít košickej kandidatury v oblasti podpory kreatívneho priemyslu.

An extraordinary urban lab will allow its users to work concurrently on a joint project in various parts of the world. The idea that pushes the capabilities of modern technologies and man into new dimensions originated with Georg Flachbart, the philosopher of Slovak descent, and the Austrian architectonic studio Ortlos in Graz. Project iVAN - Intelligent Vibrant Ambience - New and its creative lab of the future was a collective effort of several companies. Košice will list among its end users who will be able to try out the technological novelty approximately in 2012. Project iVAN has become one of the primary activities of its ECC candidacy to support the field of creative industry.

iVAN je novodobé laboratórium, miestnosť, kde sa na princípe zmiešanej reality spája virtuálny priestor s priestorom fyzickým. „Unikátnosť je v tom, že na projekte môžu pracovať súčasne napríklad dvaja architekti, ktorí vidia architektonický projekt v 3D rozmere a súčasne môžu obaja komunikovať a pracovať na rovnakom modeli. V reálnom čase, ako keby sedeli v jednej miestnosti vidia zmeny a môžu priamo zasahovať do modelu. Rozdiel je len v tom, že obaja sú od seba vzdialení napríklad niekoľko stoviek kilometrov,“ stručne popísal princíp laboratória budúcnosti člen projektového tímu Košíc EHMK 2013, Michal Hladký.

iVAN is a modern lab, which is based on a principle of mixed reality, which merges virtual space with the physical one. “The project is unique in a sense, which, for example, allows for two architects to work concurrently with a 3D architectonic project, to communicate and work on the same model. They work in real time, and as if sitting in the same rooms, observe the changes, and can directly modify the model. The only difference, which divides them, is the geographical distance of several hundred kilometers,” spoke Michal Hladký, a Košice project team member of ECC 2013, briefly on the principle of the lab.

„Laboratórium uľahčí prácu najmä kreatívcom, ktorí dokážu za pomerne krátky čas vykonať množstvo operácií, ktoré by v pôvodnom ponímaní technológií trvali možno aj „štyrikrát“ dlhšie,“ dodal Hladký, podľa ktorého bude iVAN vďaka operačnému systému umiestnenému na webe široko dostupný. „Každý užívateľ si pomocou rádio-frekvenčnej identifikácie môže prednastaviť svoje vlastné pracovné prostredie. Ergonómia modulu umožní jeho používanie v stoji, sede, ľahu či počas chôdze,“ objasnil nové možnosti technológie Hladký.

“The lab will facilitate work of creative thinkers who can execute multitude of operations, which would originally last even four-times longer, in a relatively short time,” added Hladký, in whose opinion iVAN will be widely accessible via operational system placed on the web. “Each user will be able to default his/her own work space via radio frequency identification system. The ergonomics of the model will allow for its use while standing, sitting, lying or walking,” explained Hladký about some new features of the technology.

Výstava {Exhibition}

Jeruzalem ako na dlani {Jerusalem in the palm of your hand}

zuzana.lehotska@kosice13.sk

Na netradičnú návštevu biblického izraelského mesta Jeruzalem našincov zaviedla výstava izraelského fotografa a letca Dubi Tala v priestoroch Teologickej fakulty na Hlavnej ulici v Košiciach od 6.-30. mája. Výstavu mestu poskytlo Veľvyslanectvo Izraela v Slovenskej republike.

Between May 6th and May 30th, the Theological faculty on Hlavná ulica in Košice hosted an exhibition by an Israeli photograph and pilot Dubi Tala, which offered the local inhabitants an opportunity to embark on an unusual journey to the biblical city of Jerusalem. The exhibition had been facilitated by The Embassy of Israel in the Slovak Republic.

Výstava fotografií bola spolu s koncertom izraelského spevokolu Zimrat Haarec 8. mája v Košiciach uvedená pri príležitosti 60. výročia založenia štátu Izrael, ktorý si pripomenula aj Židovská obec v Košiciach, kde židia tvorili do 2. svetovej vojny podstatnú časť obyvateľstva mesta.

The photography exhibition and the concert of an Israeli choir Zimrat Haarec on May 8 in Košice were organized to commemorate the 60th anniversary of founding the state of Israel. The local Jewish community, too, honored this occasion in the city, where the Jewish inhabitants constituted a substantial part of city population until World War II.

IVANOV SLOVENSKÝ PŮVOD

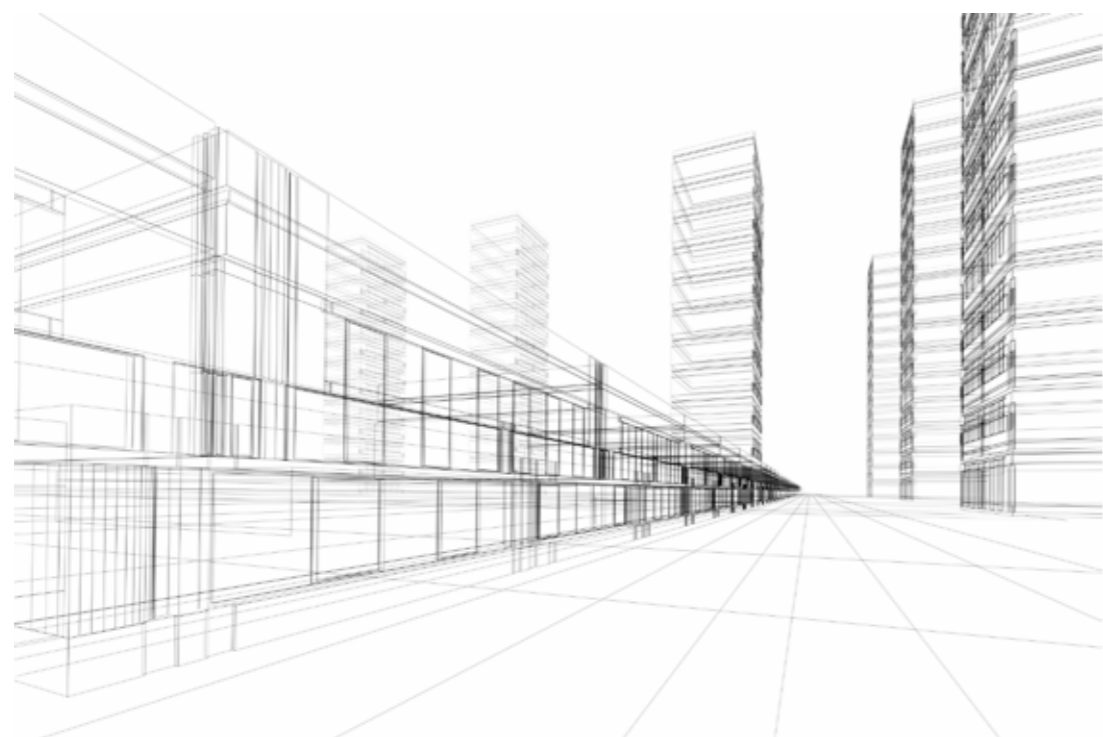
Laboratórium iVAN by malo byť umiestnené v doposiaľ nevyužívaných priestoroch v starých budovách, ideálne s priamym prístupom z ulice. „Autori projektu uvažujú nad tzv. mŕtvymi zónami, kde by mala technológia priniesť nové možnosti kreatívnej práce. Laboratórium by malo vyzeráť ako miestnosť a aktívnymi povrchmi, ktoré návštevníkovi umožnia konkrétny druh práce.“

Autorom hlavnej myšlienky prepojenia virtuálneho sveta s fyzickým je Georg Flachbart, Slovák žijúci v Stutgarte, filozof a zakladajúci člen Mind 21 factory, firmy, ktorá sa zaoberá vedomostným dizajnom. „Projekt ma zaujal samotnou víziou a existenciou fyzického priestoru, ktorý doplní virtuálny priestor a spolu vytvárajú hybridnú realitu. Vďaka tomuto laboratóriu sa človek nemusí viazať na konkrétne miesto a na projekte môže pracovať kdekoľvek a s kýmkoľvek,“ pomenoval Hladký, architekt košickej kandidatury jednu z hlavných a základných výhod novodobého zariadenia budúcnosti, ktoré bude výsledkom spolupráce mesta Košice s rakúskym architektonickým štúdiom.

IVAN'S SLOVAK ORIGIN

The iVAN lab should be located in an old building, previously unutilized, ideally with direct street access. “The project originators are considering the so-called dead zones, where the technology could evolve into new possibilities of creative work. The lab should be a room with active surfaces that would allow the user to perform specific work tasks.”

The originator of the primary idea of interlinking the virtual world with the physical one is Georg Flachbart, a Slovak living in Stuttgart. He is a philosopher and a founding member of the company Mind 21 factory that deals with knowledge design. “The project captured me with its vision and existence of physical space complemented by the virtual one, creating hybrid reality together. Such lab allows an individual to be wherever they might, and work with whomever and wherever,” commented Hladký, the architect of the ECC candidacy project, on the main and essential advantages of the modern facility of the future, resulting from collaboration between Košice and the Austrian architectonic studio.



KOŠICE MEDZI PRVÝMI

Súčasnú prípravnú fázu projektu predchádzal trojročný výskum zameraný na zisťovanie potrieb ľudí a možností techniky v oblasti kreatívnej produkcie a práce s informáciami. Výsledkom prípravy je, vznik konzorcia z niekoľkých európskych firiem a inštitúcií, medzi ktorými Košice figurujú ako konečný užívateľ laboratória. Autori projektu iVAN prezentovali novinku začiatkom júna v Grazi firmám, ktoré by mohli byť možnými používateľmi tohto unikátneho produktu 21. storočia. „Prototyp sa najskôr vybuduje v roku 2010 v Grazi. Užívateľom laboratória by sa malo v roku 2012 stať aj mesto Košice, ktoré sa do projektu zapojilo ako jediné mesto na Slovensku. Technológia laboratória by sa mala neskôr dostať aj do iných miest Európy a vzájomne medzi sebou prepojiť,“ vysvetlil Hladký.

Projekt v hodnote 1,1 mil. eur sa uchádza o podporu v rámci 7. Rámcového Programu EÚ pre vedu a výskum. Košice sa spolu s Grazom a Milánom môžu stať jedným z miest, pre ktoré bude tento modul navrhnutý. V rámci fázy prípravy projektu pre implementáciu sa uskutoční séria medzinárodných konferencií a workshopov v Karlsruhe, Fellbachu, Viedni, Stutgarte, Grazi, Košiciach a Londýne. V druhej fáze sa Košice stanú vedúcim partnerom projektu zavádzania laboratória iVAN v krajinách strednej Európy. Podobné zariadenia by mali vzniknúť v Maďarsku, Poľsku, Čechách a na Ukrajine.

KOŠICE IN THE FOREFRONT

The current preparatory project phase builds on a 3-year research focusing on mapping the needs of people and the capacities of the technology in the field of creative production and information work. The preparatory work serves to establish a consortium of several European companies and institutions, with Košice as the lab's end user. In the beginning of June, the iVAN project originators presented the novelty technology to companies in Graz, which might become potential users of such singular product of the 21st century. “The prototype will be first installed until 2010 in Graz. Košice should start using it in 2012, as the only city in Slovakia that decided to take place in the project. The technology should later reach other European cities, and become mutually interlinked,“ explained Hladký.

The project of 1.1 mil has requested support within the 7th EU Framework Programme for Research. Košice, along with Graz and Milan, can become one of the cities where the module will be installed. In the preparatory phase of project implementation, a number of international conferences and workshops will be held in Karlsruhe, Fellbach, Vienna, Stuttgart, Graz, Košice, and London. In the second phase, Košice will become the leading project partner of implementing the iVAN lab technology in other countries of Central Europe. Analogous facilities should be created in Hungary, Poland, the Czech Republic and Ukraine.

Košičania pretvorí Kultúrne body okraja - SPOTs po svojom

{Citizens of Košice to Transform Cultural Sites on Margin - SPOTs as They Like}

NEVYUŽITÚ VÝMENNÍKOVÚ STANICU TEPLA SI BUDÚ MÔCŤ PODĽA SVOJICH PREDSTÁV PRETVORIŤ SAMOTNÍ KOŠIČANIA. PRVÉ STRETNUTIE S VEREJNOSŤOU SA USKUTOČNILO 24. JÚLA NA SÍDLISKU TERASA, NA ULICI OBRODY PRI „RUŽOVOM“ VÝMENNÍKU. BÝVALÉ VÝMENNÍKY TEPLA BY MALI V BUDÚCNOSTI VYTVORIŤ SIEŤ KULTÚRNYCH BODOV OKRAJA Tzv. SPOTs. PROJEKT JE JEDNÝM Z PILIEROV KANDIDATÚRY MESTA NA TITUL EURÓPSKE Hlavné mesto kultúry (EHMK) 2013. {THE UNUSED HEAT EXCHANGE STATION IS MADE AVAILABLE TO THE CITIZENS OF KOŠICE TO BE TRANSFORMED AS THEY LIKE. THE FIRST PUBLIC MEETING TOOK PLACE ON JULY 24 AT THE SITE OF THE SO-CALLED „PINK HEAT EXCHANGER“ IN OBRODY STREET AT THE HOUSING ESTATE KNOWN AS TERASA. THE FORMER HEAT EXCHANGERS SHOULD MAKE A NETWORK OF CULTURAL SITES ON THE MARGIN, SO-CALLED SPOTs. THE PROJECT IS AMONG THE PILLARS OF THE APPLICATION OF KOŠICE FOR NOMINATION AS EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE (ECOC) 2013.}

Objekty výmenníkových staníc, postavené v 60-tych a 70-tych rokoch 20.storočia, slúžili na prívod teplej úžitkovej vody na sídliská. Technológia výmenníkových staníc sa od konca 90. rokov nahradila novou a stanice boli úplne alebo čiastočne vyprázdnené. V súčasnosti sú nevyužívané a začínajú chátrať. V Košiciach ich je 156.

Nevyužívané výmenníky prestavané na kultúrne body okraja - SPOTs sa stanú priestormi pre umelecké a kultúrne aktivity, záujmové činnosti, stretávanie sa a komunikáciu. „V pilotnej fáze projektu chceme prestať sedem výmenníkových staníc. Ročne uvažujeme s realizáciou piatich objektov. Dôležitým momentom je dosiahnutie spolupráce so súčasným prevádzkovateľom výmenníkov Tepelné hospodárstvo (TEHO), ktorý usmerní proces modernizácie tak, aby sa podarilo zrealizovať aspoň jeden takýto projekt v každej mestskej časti,“ povedal jeden z realizátorov myšlienky Richard Kitta z občianskeho združenia (OZ) Pectus.

Pre projekt prvého výmenníka na sídlisku Terasa boli oslovené OZ Pectus, OZ Centrum komunitného rozvoja a Katedrou architektúry Fakulty umení Technickej univerzity Košice. Do konca septembra 2008 bude spracovaná architektonická štúdia a realizačný projekt, kedy sa predpokladá aj so začatím stavebných prác.

V pilotnej fáze projektu do roku 2009 mesto zrealizuje tri divadielka a štyri ateliéry, prípadne mini galérie. Celkové investičné náklady predstavujú 1,6 mil. eur. Mesto ako investor bude na projekte participovať 5%, zvyšok bude hrazený zo štrukturálnych fondov EÚ.

OZ spolu s kanceláriou EHMK 2013 budú vytvárať kultúrny program pre SPOTs. „Pôjde o celoročný program zameraný na vnášanie výtvarného umenia, hudby, divadla, tanca, literatúry, filmu a fotografie do šedej reality sídlisk. Do realizácie, navrhovania a plánovania aktivít budú zapojení aj obyvatelia miestnej komunity, formálne a neformálne skupiny, či mimovládne organizácie,“ upresnil programovú náplň Kitta.



zuzana.lehotska@kosice13.sk

The objects of the heat exchangers built in the 1960's and 1970's used to serve to supply hot service water to the housing estates. Since 1990's the technology of the stations has been replaced and the buildings of the heat exchangers became fully or partly vacated. They are now not used any longer and are becoming to deteriorate. Their total number is 156 throughout Košice.

The unused heat exchangers redeveloped for cultural sites on the margin - SPOTs are to become venues of artistic and cultural activities, spare-time activities, encounters and communication. "As part of the pilot stage, we intent to transform seven heat exchangers. The plan is to redevelop five objects every year. We find it important to forge cooperation with the present operator of the heat exchange stations, the heat management company of Tepelné hospodárstvo (TEHO). Their job is to guide the process of modernisation so that we could manage to carry out one transformation project, at least, at each housing estate," said Richard Kitta of the citizen's association called OZ Pectus, one of the idea promoters.

To get involved in the first project in Terasa the following entities have been approached for co-operation: OZ Pectus, OZ Community Development Centre and Chair of Architecture Faculty of Arts Technical University in Košice. The architectural and project designs are to be worked out by the end of September 2008 when the building operations are expected to launch. Under the pilot stage lasting by 2009, the city will carry out the project of three small stage theatres and four studios, or mini galleries. The total investment costs amount to EUR 1.6m. In capacity of investor, the city will contribute 5%, while the remaining part is to be covered from the EU structural funds.

OZ in collaboration with the ECOC 2013 office will create cultural programme of the SPOTs. "This is a year-round programme aimed at integration of visual art, music, dance, literature, film and photography into the "grey" every-day life of communities living in the housing estates on the outskirts. The execution, designing and planning of these activities will engage the population of the local community, the official and non-formal groups and NGOs operating in the community," Kitta added details of the scope of the programme.

Muzika z archívu zaznie na pôvodných barokových nástrojoch

zuzana.lehotska@kosice13.sk

OPRÁŠIŤ CHRÁMOVÚ HUDBU V KOŠICIACH Z PERA DVOCH VÝZNAMNÝCH KOŠICKÝCH ORGANISTOV A NADANÝCH SKLADATEĽOV DÓMU SV. ALŽBETY FRANTIŠKA XAVERA ZOMBA (1779 - 1823) A OLDŘICHA HEMERKU (1862 - 1946) MÁ ZA JEDEN Z CIEĽOV PROJEKT OBČIANSKEHO ZDRUŽENIA ZBOR SV. CECÍLIE Z KOŠÍC – MUSICA EX ARCHIVO (HUDBA Z ARCHÍVU). ZA POMOCI RAKÚSKEHO BAROKOVÉHO ORCHESTRA ARS ANTIQUA AUSTRIA CHCE PONÚKNUŤ MOŽNOSŤ VYPOČUŤ SI PÔVODNÚ HUDBU V PODANÍ BAROKOVÝCH HUDOBNÝCH NÁSTROJOV. JEDINEČNÝ KONCERT JE SÚČASŤOU PROJEKTU MUSICA EX ARCHIVO, KTORÝ JE PODPORNÝM PODUJATÍM KANDIDATÚRY KOŠÍC NA EURÓPSKE HLAVNÉ MESTO KULTÚRY 2013.

Jedným z hlavných cieľov projektu je prepis približne 100 skladieb F. X. Zomba a ďalších 300 skladieb O. Hemerku a následne ich interpretácia, ktorá by sa mala čo najvernejšie priblížiť tej z 18. - 19. storočia. Viliam Gurbaľ, zbornajster Zboru sv. Cecílie sa podujal na ťažkú úlohu. Hodiny strávené v mestskom archíve, kde ležia doposiaľ nepublikované a neprepísané pôvodné záznamy uvedených košických i ďalších významných skladateľov tej to doby skladateľov pomaly prinášajú prvé ovocie. „V tomto roku sa mi podarilo prepísať okolo 20 skladieb F. X. Zomba, košického rodáka a učiteľa hudby, regenschorihho Dómu sv. Alžbety zo začiatku 19. stor. Celkovo je za mnou už vyše 200 prepisov diel W. A. Mozarta, J. Haydna, G. F. Händla a ďalších, ktoré zneli za posledné roky v Dóme sv. Alžbety v novodobej premiére. Predo mnou je ešte ďalších niekoľko sto, alebo aj tisíc skladieb,“ poznamenáva mladý muž s netradičným koníčkom. „Celý projekt neráta len s prepisom skladieb, ale aj s ich uvádzaním do koncertného a liturgického života. Svetovým trendom v starej hudbe je interpretácia na autentických hudobných nástrojoch, v autentickej akustike i s autentickým naturelom. K Zombovi máme bližšie ako má umelec z inej krajiny,“ dodal Gurbaľ.

Interpretácia na starých nástrojoch, s použitím črevových strún, barokových, či klasicistických sláčikov a so starobylou artikuláciou a agogikou je veľmi zaujímavá, i veľmi potrebná vec k priblíženiu sa k autovej predstave o jeho diele. „Interpretácii diela dodáva za predpokladu, že interpret má dostatočné vedomosti a zručnosti ďalšie rozmery. Niekedy je až zarážajúce, koľko novej krásy vziđe z barokového orchestra! Ak sa

všetko podarí, budeme mať čoskoro v Košiciach stabilný 10-členný sláčikový barokový orchester, spolu s organovým pozitívom a spinetom. Výnimočným je aj to, že Košice sú v najvýchodnejšom cípe Európskej únie, stojí tu katedrála západného typu a nepochybne sa tu písala a hrala baroková i klasicistická hudba. Orchester, a pravdepodobne aj akési hudobné Consortium, ktoré tu pri katedrále vznikne, to znamená zoskupenie profesionálnych i poloprofesionálnych ľudí za účelom hrania a na barokové nástroje a spev, bude zrejme najvýchodnejším svojho druhu v Európe,“ dodáva šéf dirigent zboru a autor myšlienky sprístupnenia vzácných košických rukopisov z niekdajšieho archívu Dómu sv. Alžbety. Nerobíme to sami na vlastnú päsť, veríme, že nám k realizácii projektu dopomôžu naši zahraniční partneri a priatelia, no a samozrejme tiež mesto Košice.

ARS ANTIQUA AUSTRIA

Na pozvanie košického Zboru sv. Cecílie príde 23.- 25. júna do Košíc profesionálny barokový orchester Ars Antiqua Austria, jeho väčšia časť, aby podnikla a vyškolila miestnych domácich spevákov a muzikantov k autentickému prednesu diel starej hudby na barokových nástrojoch, respektíve ich novodobých kópiách. „Sú to veľkí profíci, pomôžu nám so svojimi skúsenosťami pri práci so starou hudbou, donesú ďalšie hudobné nástroje, predvedú spôsoby hrania na workshope... Ich prejav je emocionálny, veľmi citlivý, technická precíznosť je absolútna, virtuózna. V živom prednese sa, žiaľ často stáva, že sa vyskytujú tieto hodnoty oddelene, inými slovami, niekto môže technic-

ky výnimočne zdatný, ale chýba mu viac srdečnosti, alebo emocionality v prednese, iný zasa dokáže hudbu viac precítiť, ale robí mu problém čistota prejavu, alebo dokonca i vkus držať sa charakteru skladby atď. To sa AAA nemôže stať.“ Popisuje hlavné prednosti rakúskeho telesa.

BAROKOVÉ ŠPECIFIKÁ

Zbor sv. Cecílie si za posledné tri roky aj vďaka podpore mesta Košice objednal niekoľko kópií barokových hudobných nástrojov, aby sa aj košickí instrumentalisti mohli k AAA pridať. Jediným z účinkujúcich, ktorý v Bratislave pravidelne hrával barokovú hudbu je pán Peter Michálik, koncertný majster orchestra ŠD.

„Nástroje sú stále drahšie a drahšie, preto sa musíme poponáhlať,“ upozornil na prízemnú, ale veľmi dôležitú finančnú stránku historického kumštu košický zbornajster. K dispozícii už máme organový pozitív (majster G. Bies, poprad 2006), spinet (m. J. Vykoukal, Praha, 2008), dvoje barokových huslí (m. J. Vančík, Bratislava, 2005 a 2008), barokové sláčiky (m. P. Richtárik, 2006-2008) a samozrejme aj pôvodné dómske nástroje, jedny husle (neznámy autor), viola (J. Thier, Vienna, 18. stor.), kontrabas (N. Brukner, Budapest, 19. stor.), ktoré majú vysokú historickú hodnotu.

Na tieto nástroje sa naťahujú tzv. črevové struny, ktoré neznesú taký tlak sláčika, ako sa používa pri modernom hraní. „Majú teda slabší tón, ale zasa tento ich tón



je bohatší o ďalšie harmonické (parciálne tóny) tóny, ktoré sa potom v súzvuku s ostatnými nástrojmi barokového orchestra pekne zlievajú do výsledného zvuku. Na týchto nástrojoch sa hrá „non vibrato“, sláčkami sa pracuje viac, cítiť to v dynamike a tak povediac na každej jednej notičke niečo iné. Do hry vstupuje aj mnoho ďalších detailov, o ktorých bude hovoriť najmä umelecký šéf AAA, pán Gunar Letzbor, na to sa veľmi teším. Nechcel by som samozrejme týmto uraziť žiadneho dnešného symfonického hráča, pre ktorého často krát zásady starej hudby neplatia, trebárs hrá celý rad tónov po sebe znejúcich úplne rovnako (a silno)! V starej hudbe je to trochu inak, v prvom rade je treba povedať, že práca v barokovom orchestri a zboru je detailnejšia a teda - náročnejšia na čas. Zvyčajne nie je „nikdy“ dostatok času (alebo táto práca nie je až tak dobre zaplatená - smiech), aby sa dalo detailne pripraviť každú skladbu, každú jej frázu, zachytiť to špecifické, neopakovateľné. To množstvo detailov nie

je samozrejme samoučelných, prichádzajú celkom samozrejme, je v nich mnoho poetiky, akustických efektov, ktoré poslucháča nikdy neunavujú - lebo sa neopakujú, vždy je to živé až živelné. Ak sú interpreti veľmi precízni, môže hrať každý nástroj iba jeden part sám. Pretože aj počet hudobníkov v skupine ovplyvňuje výraz, je táto tendencia, čoraz obľúbenejšou a mnohí sa domnievajú, že aj J. S. Bach obľuboval, ak jeho skladby spievali, či hrali hudobníci v sólom obsadení. To samozrejme predpokladá vynikajúcich profesionálov, ktorý dokážu hrať jeden pre druhého, nie iba pre seba. Spomenul som len niekoľko vecí, ale tá posledná - sólove obsadenie v barokovej hudbe je vlastne ich vrcholom, tu sa ukáže každý nedostatok a naopak - dá sa ukázať neuveriteľná muzikalita a genialita hudby. Takýto koncert tiež chystáme, bude to v mesiaci august a hrať príde pán Igor Karško, so svojou pani manželkou a svojimi priateľmi z Zwiebelovho kvarteta.

{Music from the archives will sound in the play of traditional baroque instruments}

THE CIVIC ASSOCIATION ST.CECILIA'S CHOIR FROM KOŠICE AIMS TO BRING SACRAL MUSIC OF TWO SIGNIFICANT ORGAN PLAYERS OF KOŠICE - XAVER ZOMBA (1779 - 1823) AND OLDŘICH HEMERKA (1862 - 1946) OUT INTO THE LIGHT IN ITS PROJECT CALLED MUSICA EX ARCHIVO (MUSIC FROM THE ARCHIVES). IT SEEKS TO PROVIDE AN OPPORTUNITY TO HEAR ORIGINAL BAROQUE MUSIC PLAYED BY TRADITIONAL INSTRUMENTS IN COLLABORATION WITH THE AUSTRIAN BAROQUE ORCHESTRA ARS ANTIQUA AUSTRIA. THE UNIQUE CONCERT FALLS WITHIN THE PROJECT MUXICA EX ARCHIVO THAT HAS BEEN A SUPPORTING EVENT OF KOŠICE'S CANDIDACY FOR THE EUROPEAN CULTURE CAPITAL 2013 TITLE.

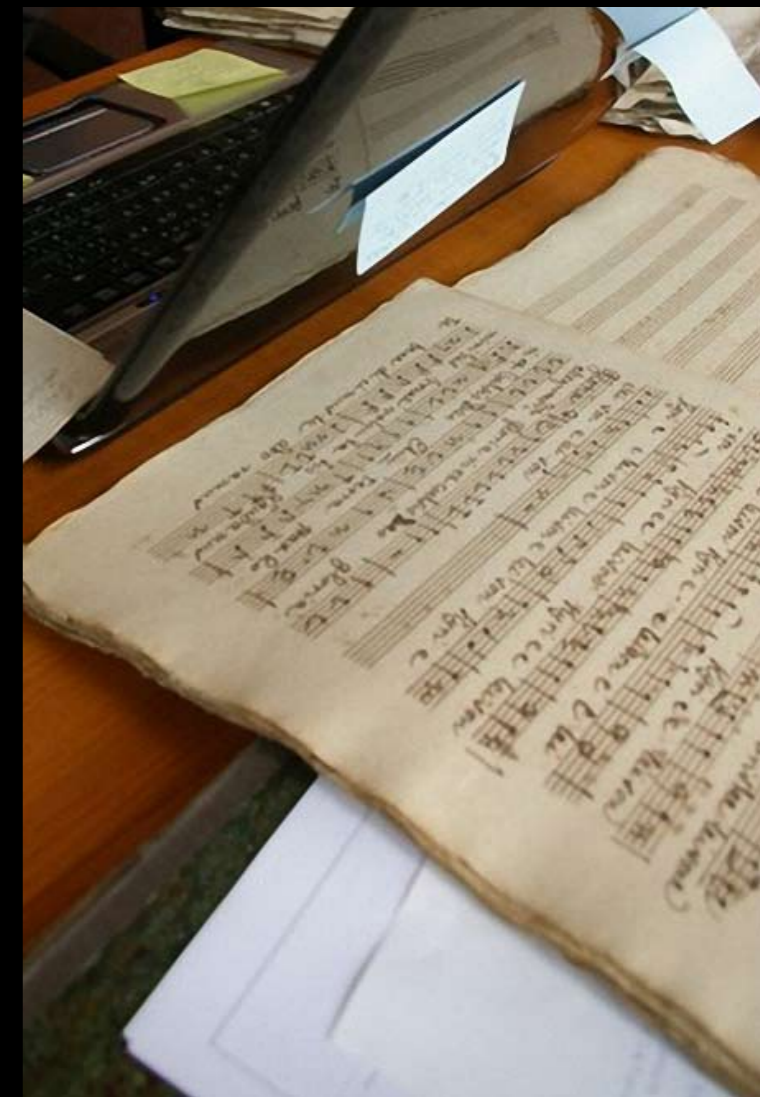


The project puts great emphasis on transcribing approximately 100 compositions of F. X. Zomba, and 300 works of O. Hemerka, leading to their subsequent interpretation of their 18th-19th century form in the truest possible manner. Viliam Gurbaľ, the choir-master of St.Cecilia's Choir has taken on a challenging task. Hours spent in the city archives, which preserves unpublished and untranscribed original records of the two Košice composers and others start to bear fruit."This year I have managed to transcribe about 20 compositions of F. X. Zomba, who was a Košice-born music teacher, and regenschori of Dóm sv. Alžbety (St. Elizabeth's Cathedral) in early 1800s. I have transcribed an overall of 200 pieces of W. A. Mozart, J. Haydn, G. F. Händl, and others that have all sounded in St. Elizabeth's Cathedral in their modern premiere. I still have several hundred, even a thousand compositions to crack," comments the young man with an unusual hobby. "The project does not revolve around transcription of compositions; it also involves their reinstatement in concert and liturgical life. The current global trend in classical music lies in its interpretation using authentic music instruments, in authentic acoustics and nature. We have closer ties with Zomba than other foreign artist would," added Mr Gurbaľ.

Interpretation of compositions using old instruments with gut strings, baroque or classicistic bows and following traditional articulation and agogics is immensely interesting, and very important in an effort to remain true to the author's perception of the piece. "Given the performer has sufficient experience and skills, the composition acquires another dimensions. Sometimes, the beauty emanating from a baroque orchestra stalls your mind. If everything goes well, Košice should soon have its own string baroque orchestra of 10 members, a positive organ, and spinet. Being in the easternmost corner of the European Union, Košice is unique in having a cathedral of Western-type architecture, and history of music writing in baroque and classicistic style. The orchestra, and maybe even a music consortium, which will be established at the cathedral will join professional and semi-professional musicians eager to play baroque instruments and sing, and will probably be the easternmost group of its kind," adds the choirmaster and the originator of an idea to disclose valuable manuscripts kept at the former archive of St. Elizabeth's Cathedral. We are not doing it on our own- we hope our foreign partners and the city of Košice will help us with project implementation.

ARS ANTIQUA AUSTRIA

St.Cecilia's Choir invited the professional baroque orchestra Ars Antiqua Austria to Košice between June 23rd-25th to train and support local singers and musicians in authentic interpretation of classical music using baroque instruments, or modern copies. "They are



true professionals whose experience can help our work with classical music. They will bring other music instruments and will present various styles of playing at the workshop. Their interpretation is emotional, very sensitive; their technical precision is absolute, virtuoso. Unfortunately, in live performance, it is commonplace to register these qualities coming out separately - someone can be exceptionally skilled technically, but lacks some congenial or emotional element in their interpretation; on the other hand, somebody can feel the music more but finds it difficult to retain high quality expression, even keep the style or nature of the composition. That is however not the case of AAA in the least, "describes ? about the main fortes of the Austrian ensemble.

BAROQUE SPECIFICS

Thanks to support of the city of Košice and other sources, St.Cecilia's Choir has ordered several copies of baroque musical instruments for their instrumentalists to join the AAA ensemble. Mr Peter Michálik, the orchestra master at Štátne divadlo, is the only performer



Medzinárodná spolupráca {International collaboration}

Francúzske projekty ochutnáme už na jeseň

{We will get a chance to taste some
French projects as early as this autumn}

PROJEKTOVÝ TÍM SA NA PRELOME JÚNA A JÚLA VYDAL NA TURNÉ PO FRANCÚZSKYCH KANDIDUJÚCICH MESTÁCH NA TITUL EURÓPSKE Hlavné mesto kultúry 2013. NÁVŠTEVA MARSEILLE, BORDEAUX, LYONU A TOULOUSE PRINIESLA VEĽA PODNETNÝCH INŠPIRÁCIÍ. JEDEN Z PRVÝCH DOHODNUTÝCH PROJEKTOV BY SA MAL USKUTOČNIŤ UŽ NA JESEŇ TOHTO ROKU. {THE PROJECT TEAM SET OUT TO TOUR THE FRENCH CANDIDATE CITIES IN THE EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE 2013 PROJECT AT THE END OF JUNE AND THE BEGINNING OF JULY. VISITS TO MARSEILLE, BORDEAUX, LYONU AND TOULOUSE BROUGHT A LOT OF INSPIRATION. ONE OF COLLABORATE PROJECTS SHOULD SEE THE LIGHT OF DAY THIS AUTUMN.}

MARSEILLE

Výsledkom rokovania košického tímu EHMK 2013 s marseillským združením umelcov Lieux Public, ktorí sa zameriavajú na umenie vo verejných priestoroch, je projekt s košickým Divadlom na peróne. Už tohto roku sa naši herci spolu s ďalšími medzinárodnými účastníkmi projektu Lieux Public zopaja do prezentácie umenia vo verejných priestoroch. „Združenie nám ponúklo výmenné rezidenčné pobyty a na budúci rok by sa v Rožňave mal uskutočniť festival pouličného divadla pod vedením Divadla Actores a Tatiany Masníkovej, ktorá je členkou tohto francúzskeho združenia,“ povedal umelecký dramaturg projektového tímu kandidatury Košíc Roman Sorger.

„V Marseille sme rozbehli spoluprácu aj s Medzinárodným centrom poézie, ktoré sídli v starom barokovom kaštieli. Na niekoľkých desiatkách metrov štvorcových sa títo ľudia venujú len poézii. Vydávajú knihy, robia rezidenčné pobyty. Na budúci rok sa traja literáti, zúčastnia na rezidenčnom pobyte v tomto centre, ktoré im na záver pobytu vydá knihu a zaveďie ju do svojho systému, ktorý je zároveň aj akousi medzi národnou obchodnou sieťou poézie. Knihy vydávajú v edícii pod názvom Import-export, kde prezentujú 100 básnikov z rôznych krajín. Ponúkli nám vydanie podobnej knihy o 100 slovenských básnikoch. Na tom už v týchto dňoch pracuje Peter

MARSEILLE

The Košice ECC 2013 team's negotiations with Lieux Public, an association of artists in Marseille, which focuses on public art, have resulted in a project with Divadlo na peróne in Košice. Our performers, joined with the international artists of Lieux Public, will set out to present art in public this year. "The association has offered to initiate residential stays. Next year, a festival of street theater led by Divadlo Actores and Tatiana Masníková, who is a member of the French association, will take place in Rožňava," said the dramatic adviser to the Košice ECC team Roman Sorger.

"In Marseille, we have initiated cooperation also with the International Center of Poetry that is situated in a baroque manor house. On a few dozen square meters, people write poetry. They publish books and organize residential stays. Next year, three local authors will experience the residential stay in the center, which, at the conclusion of their stay, will publish their work and incorporate it into its system, which also serves as a national commercial network of poetry. The books under the title Import-export present around 100 poets of various origins. We have received an offer to have a book of 100 Slovak poets published. Our colleague Peter Milčák has been currently working on the compilation, "divulged Sorger on another art project of ours. The center of modern art has also undertaken to present modern Slovak poetry with an emphasis on Košice.

to have played baroque music in Bratislava on a regular basis. "The instruments are becoming more and more expensive, that is why we must hurry," he underscored the choirmaster the material, but a significant aspect of playing historical music. We already have at our disposal the positive organ (master G. Bies, Poprad, 2006), spinet (master J. Vykoukal, Praha, 2008), a pair of baroque violins (master J. Vančík, Bratislava, 2005 and 2008), baroque bows (master P. Richtárik, 2006-2008), and naturally also authentic cathedral instruments – a violin (unknown author), viola (J. Thier, Vienna, 1800s), contrabass (N. Brukner, Budapest, 1900s) that are highly valuable.

These instruments use the so-called gut strings that would take the higher pressure of a bow, which is applied in modern play. "For this reason, they have a weaker sound, which is however richer with other harmony (partial) tones, which in consonance with other baroque orchestra instruments flow beautifully into common eminent sound. One can play these instruments „non vibrato“, bow maneuvers more; you can feel it in the dynamics of the play and every little note. The artistic director of AAA, Mr Gunar Letzbor, whom I am so looking forward to meeting, will speak of many other details come into play here. Of course, I would not want to offend modern performers of symphony

whom the principles of old music play often elude, and who play the entire sequence of tones in an identical manner (and forte!). Old music follows slightly different rules. Firstly, it needs to be said that work in a baroque orchestra requires more detailed work, and it is time demanding. Usually, there is "never" enough time (because such work does not pay very well – laugh) to prepare each composition in detail, to capture each instance of phrasing, the specific, unrepeatable. The amount of detail does not defeat its purpose, of course. It employs a great deal of poetics, acoustic effect, of which the listener never tires, because it does not repeat – it is always living, even unrestrained. If the performers play with great precision, each instrument is left to play just a single part on its own. Since the number of musicians affects the resulting expression, this trend has become popular still more; some even assume that J. S. Bach liked to have his compositions sung or played by solo musicians. That, of course, requires utmost professionalism and performers who can play for each other, instead of themselves only. I have just mentioned a few aspects, and here is the last one – solo part casting in baroque music is the crux – here, every mistake shows, and on the other hand – immense musical geniality emanates. We will organize such concert in August when Mr Igor Karško, his wife and friends of Zwiebel Quartet arrive.

Milčák, ktorý je spolupracovníkom nášho projektu,“ prezradil jeden z ďalších umeleckých projektov Sorger. Centrum súčasného umenia sa zároveň ponúko odprezentovať súčasnú slovenskú poéziu s dôrazom na Košice.

Múzeum európskych civilizácií v Stredomorí – MUCEUM v Marseille sa venuje imigrantom zo Stredomorja prostredníctvom kultúrnych projektov. „V tejto súvislosti sme sa dohodli, že v rokoch 2009 - 2010 tu odprezentujeme v spolupráci s našim partnerským tureckým mestom Bursa spoločné turecko-slovenské kultúrne prejavy,“ prezradil dramaturg košickej kandidatúry.

Primátor Košíc František Knapík sa v rozhovore s viceprimátorom Marseille Danielom Hermannom zaujímal okrem iného aj o problematiku prisťahovalectva a jeho vplyvu na kultúru mesta, kde spolu nežijú okolo 60 národností.

LYON

Košice majú s Lyonom už dlhodobú spoluprácu. Posledná návšteva bola preto zameraná na inštitúcie, s ktorými ešte nespôlpracovali, a ktoré sú pre projekt EHMK zaujímavé. „Stretli sme sa s predstaviteľmi Lumierovho inštitútu. Dohodli sme sa, že v prípade voľného miesta by sa dvaja naši filmári mohli zúčastniť v septembri na filmovej škole, ktorú v rámci filmového festivalu v tomto roku povedie Quentin Tarrantino. V sezóne 2008-2009 sa bude v tomto inštitúte prezentovať slovenský dokument. Na tento projekt sme oslovili Slovenskú televíziu, ktorá by mala pripraviť výber dokumentov.“

Lumierov inštitút ponúkol Východoslovenskému múzeu v Košiciach a Slovenskému technickému múzeu spoločnú výstavu. Slovenské múzeá si môžu vybrať jednu z piatich výstav. „Vedia tu priniesť vynálezy bratov Lumierovcov, ich prvé farebné fotografie. Vrámci výstavy by sa mohli odprezentovať aj filmy bratov Lumiertočcov z archívu tohto inštitútu,“ dodal Sorger.

S predstaviteľmi Lá Hors De, ktorí sa v Košiciach už predstavili s projektom Niečo je červené, košický tím pripravuje spoločný projekt pre najväčšie rómske sídlisko na Slovensku Luník IX v Košiciach. „Na tomto diele by sme chceli začať pracovať ešte v tomto roku. Malo by ísť o podobný projekt, aký Lá Hors De robí v jednej lyonskej štvrti, kde žilo veľa utečencov, imigrantov a narkomanov. Doteraz je táto štvrť takto vnímaná. Svoju aktivitu preniesli do jedného paneláku, ktorý nazvali „Tisícka“, kde je tisíc bytov, z ktorých sa ľudia postupne vysťahovávajú a v opustených bytoch robia zaujímavé výstavy. Vznikajú akési malé galérie,“ zoširoka popisuje možnosti vy-

Museum of European civilizations in the Mediterranean – MUCEUM in Marseille dedicates its attention to immigrants from the Mediterranean via cultural projects. “In this context, we have agreed to present our collaboration with our partner city Bursa in our joint Turkish-Slovak cultural expressions in 2009-2010,” disclosed the dramatic adviser to the Košice ECC team.

In his meeting with the vice-mayor of Marseille, Daniel Hermann, the Mayor of Košice, František Knapík, was interested in issues of immigration and its impact on the culture in the city of 60 nationalities.



LYON

Košice has co-operated with Lyon on a long-term basis. Our last visit focused on the institutions, with which we had not had previous collaboration, and whose projects are appealing to the ECC. “We have met with the representatives of the Lumiere Institute. We have agreed that in the case of free capacity, two of our filmmakers would attend the film school in September, led by Quentin Tarantino in the framework of the film festival this year. In 2008-2009, the institute will present a Slovak documentary. We have addressed the Slovak Television in this matter, which has set about compiling a selection of documentaries.

Lumiere Institute has extended an offer to the Eastern Slovak Museum and the Slovak Technical Museum in Košice to host a joint exhibition. Slovak museums can choose one of five expositions. “They can lend us the exhibits of Lumiere brothers, and their first photographs. We could also present their films located in the institute’s archives,” added Sorger.

Members of Lá Hors De, who made their first appearance in Košice with a project called Something is Red, in alliance with the Košice ECC team, have been elaborating a joint project at the biggest Roma housing estate in Slovakia Luník IX in Košice. “We would like to start working on the project this year. It



užitia kultúry na komunitný rozvoj vo Francúzsku Sorger. Možnosti pre mladých slovenských umelcov ponúka i Múzeum súčasného umenia v Lyone, kde pravidelne vystavujú svoje ročníkové práce študenti Akadémie umenia v Lyone.

Na oficiálnom stretnutí s projektovým tímom Lyonu vyjadril námestník primátora mesta Košíc Jozef Filipko plnú podporu ďalšiemu prehlbovaniu už existujúcich kontaktov medzi oboma mestami. „Vzťahy medzi Lyonom a Košicami sú založené na konkrétnych, životaschopných kultúrnych projektoch. Teší nás, že neustále a spontánne vznikajú nové podnety na spoluprácu iniciované kultúrny- mi aktérmi oboch miest. Jej rámec bol zadefinovaný minulý rok podpisom memoranda o partnerskej spolupráci. Dnes je zjavné, že zámer spolupracovať nebol len želaním najvyšších predstaviteľov mesta, ale je prejavom odhodlania kultúrnych obcí využívať potenciál oboch miest pre vznik inovatívnych spoločných projektov.“

BORDEAUX

„V Bordeaux sme sa stretli s predstaviteľmi divadelného združenia TNT, ktoré patrí do siete Trans Europe Hall, kde patril aj IC Culture Train. Do Košíc by už v septembri mala prísť jedna umelkyňa z TNT, ktorej úlohou bude vyhľadávanie spolupracovníkov pre inštitúcie v Bordeaux,“ popisuje jeden z ďalších slovensko-francúzskych prierezových projektov.



S architektonickým štúdiom Arc en rève centre d'architecture z Bordeaux sme sa dohodli, že v októbri urobia jedno veľké stretnutie architektov o európskej architektúre. Bordeaux by sa malo pripojiť aj k projektu Košického samosprávneho kraja Terra inkognita – Vínná cesta, kde sa bude hovoriť o víne nielen ako o nápoji, ale aj ako o komunikačnom kanáli, či inšpirácii umelcov.

Pobyt v meste Bordeaux vyvrcholil prijatím košickej delegácie námestníkom primátora Bordeaux pre kultúru Dominique Ducassoum. Námestník primátora Marek Vargovčák sa živo zaujímal o financova-

nie kultúry vo Francúzsku, najmä o úlohách a postavení miest pri zriaďovaní a prevádzke kultúrnych inštitúcií. Keďže sa vo Francúzsku proces decentralizácie začal už začiatkom 80-tych rokov 20. storočia, kompetencie jednotlivých samosprávnych celkov (miest, departementov a regiónov) sú jasne vyprofilované i v oblasti kultúry. Mestá sú už tradične zriaďovateľmi mestských kultúrnych ustanovizní. Nasledovateľným je však spôsob ich financovania, na ktorom sa podieľajú všetky úrovni samosprávy, štát i fondy EÚ. „Zatiaľ čo Bordeaux vynaloží ročne na obyvateľa 270 eur na obyvateľa ročne, v Košiciach to predstavuje len štyri eurá. Našou snahou je zvýšiť príspevok z rozpočtu mesta na kultúru zo súčasných 0,5 % na 2-3%,“ dodal Vargovčák.

In the meeting with the Lyon ECC project team, the Deputy Mayor of Košice, Jozef Filipko, expressed full support to further expansion of collaboration between the two cities. „Relations between Lyon and Košice stand on specific and viable cultural projects. We are pleased to see a continuous string of new impulses to cooperate, which originate with cultural players of both cities. The framework of collaboration was defined in the memorandum on partner collaboration that was signed last year. Today, it is obvious that the intention to collaborate was not a mere wish of top city officials, but also an expression of cultural community will to use the potential of both cities in an effort to create innovative projects together.“

BORDEAUX

„In Bordeaux, we have met with the representatives of the TNT theater association, which, as part of the Trans Europe Hall also included the IC Culture Train. In September, an artist of the TNT should come to Košice to search for collaborators with the Bordeaux institutions,“ he states on another Slovak-French cross-section project.

We have agreed on a big conference on European architecture in October with the architectonic studio Arc en rève centre d'architecture. Bordeaux should join the project named Terra inkognita – The Wine Route implemented by the Košice Self-governing region, which would look at wine as a communication channel and an artistic inspiration, as well as a drink.

To conclude the stay in Bordeaux, the Košice delegation met with the Deputy Mayor, Dominique Ducassou. The Deputy Mayor Marek Vargovčák has expressed live interest in financing of culture in France, especially in the tasks and position of cities in the establishment and implementation of cultural institutions. Since the process of decentralization in France began in the early 1980s, the authority of the individual self-governing units (towns, departments, and regions), have been clearly delineated in the sphere of culture as well. The towns have been the traditional

promoter of municipal cultural institutions. Financing involving all levels of self-government, state, and the EU funds, is noteworthy. „Bordeaux spends 270 euro on culture per capita. Košice spends 4 euro. We seek to increase the contribution allocated within the city budget from current 0.5 % to 2-3%,“ added Vargovčák.

D. Ducassou informed on the plans of the city to restore run-down industrial facilities, and to use them for cultural purposes. He emphasized that the top priority of every new project lies with its sustainability, applied research and development.

„Interconnection of culture and modern technologies is evidently the common goal of both cities,“ noted Marek Kolárčik. „I perceive concrete capacity for collaboration in utilization of optical and laser technology in the artistic arena,“ he concluded.

„Interconnection of culture and modern technologies is evidently the common goal of both cities,“ noted Marek Kolárčik. „I perceive concrete capacity for collaboration in utilization of optical and laser technology in the artistic arena,“ he concluded.

TOULOUSE

Presentation of the Košice ECC 2013 candidacy at the international conference Europe, Culture, and Development organized by the Toulouse 2013 candidacy team has met with great attention. „Over a thousand participants of the conference, representatives of European cities, including the originator of the ECC idea, Jacques Lang, showed their appreciation through ovation. The project involving heat exchange stations perhaps attracted the attention of most viewers,“ disclosed Marek Vargovčák briefly after he concluded the candidacy project presentation.

The Mayor of Toulouse, Pierre Cohen, has shown appreciation for the Košice candidacy logo, and described it as simple, very fitting, and unique. The head of Košice ECC project team, Marek Kolárčik, presented joint projects of the two cities, including Garonne 2013. „In autumn next year, Košice will get a ship to cruise the river of Garonne, and stop at various ports. Košice will get an inventive opportunity to present its culture to several French towns during a week on a floating stage,“ explained Kolárčik about a common project.



D. Ducassou informoval o plánoch mesta Bordeaux rekonštruovať opustené priemyselné objekty a využívať ich na kultúrne účely. Zdôraznil, že absolútnou prioritou každého nového projektu je jeho trvalá udržateľnosť a využitie výsledkov výskumnej a vývojovej činnosti.

„Prepojenie kultúry a moderných technológií je zjavne cieľom oboch miest“, konštatoval Marek Kolárčik. „Vidím konkrétne možnosti spolupráce pri využívaní optickej a laserovej technológie v umeleckej sfére,“ dodal na záver stretnutia.

TOULOUSE

Prezentácia projektu kandidatúry Košíc EHMK 2013 na medzinárodnej konferencii Európa, kultúra a rozvoj organizovanej projektovým tímom Toulouse 2013 stretla s veľkým ohlasom. „Vyše tisícka účastníkov konferencie, zástupcovia európskych miest, medzi ktorými nechýbal ani jeden z autorov myšlienky EHMK Jacques Lang našu prezentáciu ocenili potleskom. Pravdepodobne väčšinu divákov zaujal projekt výmenníkových staníc,“ prezradil námestník primátora Marek Vargovčák krátko po tom, čo odprezentoval projekt kandidatúry mesta.

Primátor mesta Toulouse Pierre Cohen ocenil okrem iného logo kandidatúry Košíc, ktoré je podľa jeho slov veľmi jednoduché, výstižné a jedinečné. Šéf projektového tímu košickej kandidatúry Marek Kolárčik prezentoval na konferencii spoločné projekty s mestom Toulouse, medzi ktorými sa ocitne aj Garonne 2013. „Na jeseň budúceho roku dostanú Košice k dispozícii loď, prostredníctvom ktorej sa budú plaviť po rieke Garonne a zastavovať v jednotlivých prístavných mestečkách. Košice tak dostanú originálnu možnosť ako predstaviť počas jedného týždňa svoju kultúru niekoľkým francúzskym mestám na akomsi plávajúcom pódium,“ priblížil jeden zo spoločných projektov oboch miest Kolárčik.

Do diára... {Something to mark down...}

Program Platformy pri Štátnom divadle v Košiciach:

4. AUGUSTA - 10. AUGUSTA 2008
VEREJNÉ OBJEKTY, HLAVNÁ ULICA,
VÝBER Z GRAFICKEJ TVORBY MARTINY-JANOŠDEÁKOVEJ.

6. AUGUSTA O 21.00 H
MEDZINÁRODNÝ FESTIVAL LOKÁLNYCH TELEVÍZIÍ

Projekcia víťazných filmov.

9. AUGUSTA O 20.00 H
DJ MARTIN HABERLAND + VJ.

11. AUGUSTA - 17. AUGUSTA 2008
PAVEL MÁRIA SMEJKAL

Fotografická výsta

Pozn.: V prípade nepriaznivého počasia bude program na Platforme presunutý na iný termín.

Program Kasární Kulturparku, Kukučínova ulica, Košice:

7. AUGUSTA, 21:00 H.
LETNÉ KINO:

GOOD BYE LENIN

Réžia Wolfgang Becker, Nemecko, 2003, 115 min, dabing. Tragikomický snímok, pripomínajúci Hřebejkove Pelíšky, výborne evokuje atmosféru bývalej NDR. Na Medzinárodnom filmovom festivale v Berlíne bol film premietaný v hlavnej súťaži a získal Modrého anjela - cenu za najlepší európsky film. V prípade nepriaznivého počasia sa premietanie uskutoční v budove centra.

{Showing at Platform near the State Theater Košice:}

4TH-10TH AUGUST 2008
LETNÉ KINO:
SELECTION OF THE GRAPHIC WORKS BY MARTINA JANOŠDEÁKOVÁ

6TH AUGUST 2008, 9 P.M.
INTERNATIONAL FESTIVAL OF LOCAL TELEVISIONS

Screening of the winning films.

9TH AUGUST 2008, 8 P.M.
DJ MARTIN HABERLAND + VJ.

11TH-17TH AUGUST 2008
PAVEL MÁRIA SMEJKAL

Photo show.

Note: At bad weather the Platform shows are rescheduled.

{Showing at Barracks/Kulturpark, Kukučínova Street, Košice:}

7TH AUGUST 2008, 9 P.M.
SUMMER CINEMA

GOOD BYE LENIN

Director: Wolfgang Becker, Germany, 2003, 115 min, dubbing. Tragicomic film resembling Pelíšky by Hřebejk, nicely evokes the atmosphere of the former GDR. The film was screened at the International Film Festival in Berlin in the main competition category and won the Blue Angel Award for the best European film. Change of venue of screening for the centre building at bad weather.

8. AUGUSTA, 20:00 H.

KONCERT

THE VAGABUNDS, DALLA MATINA ALLA SERA, KOLOWRAT.

Letná pohoda v sprievode miestnych kapiel. Príďte si vychutnať alternatívny augustový večer do Kasární/Kulturparku. Spontánna organizácia, úprimné emócie, západ slnka a nezávislé kultúrne centrum.

12. AUGUSTA, 18:00 H.

VÝSTAVA

DESIGN MATCH 08.

Po veľmi úspešnom predstavení výstavy v Prahe a v Bratislave sa treťou zastávkou putovného projektu Design Match 08 stanú Košice. Design Match 08 je bienále dizajnu, ktoré v jednotlivých ročníkoch stavia proti sebe dizajn rôznych krajín.

14. AUGUSTA, 21:00 H.

LETNÉ KINO:

KNIHA REKORDOV ŠUTKY

Réžia Aleksander Manic, Srbsko (čierna Hora) ČR, 2005, 78 min. titulky. Film je predovšetkým zábavnou cestou za neuveriteľnými disciplínami, osudmi a hlavne rekordmi, na ktoré nenarazíte nikde inde na svete. V prípade nepriaznivého počasia sa premietanie uskutoční v budove centra.

15. AUGUSTA, 20:00 H.

MHD STREET ART PROJEKT.

Priamo v centre mesta pretvorí viacero graffiti a street art umelcov starý vyradený autobus na účelovú umeleckú inštaláciu. Pozvaní sú umelci zo Slovenska a Maďarska, ktorých každý deň podpora live DJs. Akcia vyvrcholí prenesením autobusu do Kulturparku v areáli kasární, kde bude slávnostne nainštalovaný.

18. AUGUSTA, 18:00 H.

BENEFIČNÝ KONCERT

MYSTER MOBIUS (FRA), CHIKI LIKI TU-A (PO), HUGO D'GEN (BA) A DJ BIBA (RADIOFM)

prídu podporiť kultúrne centrum a prispieť k vybudovaniu koncertnej sály. Celý výťažok z benefičného koncertu bude investovaný do akustických úprav Kulturparku.

8TH AUGUST 2008, 8 P.M.,

KONCERT

THE VAGABUNDS, DALLA MATINA ALLA SERA, KOLOWRAT

summer time relaxation supported by local music bands. Come and taste the alternative August evening in the Barracks/Kulturpark; spontaneous organization, frank emotions, sunset, and independent centre of culture.

12TH AUGUST 2008, 6 P.M.

EXHIBITION

DESIGN MATCH 08

After success in Prague and Bratislava, the touring exhibition entitled as Design Match 08 makes its third stop in Košice. Design Match 08 is a design biennale confronting design from different countries.

14TH AUGUST 2008, 9 P.M.

SUMMER CINEMA

BOOK OF RECORDS SHUTKY

Director: Alexander Manic, Serbia (Monte Negro), Czech Republic, 2005, 78 min. Subtitles. The film is, above all, a fun trip through incredible sport events, unique stories and records never to be come across elsewhere. Change of venue of screening for the centre building at bad weather.

15TH AUGUST 2008, 8 P.M.

MHD STREET ART PROJECT

Graffiti and street art performers transform the scrapped bus into an art installation of special purpose in the very city centre. The invited artists from Slovakia and Hungary will be every day supported by live DJs. The event's highlight is the transport of the bus to the Kulturpark at the Barracks facilities for its ceremonial installation.

18TH AUGUST 2008, 6 P.M.

BENEFICIAL CONCERT.

MYSTER MOBIUS (FRA), CHIKI LIKI TU-A (PO), HUGO D'GEN (BA) AND DJ BIBA (RADIOFM)

come to support the centre of culture and contribute towards building of a concert hall. The proceeds from the beneficial concert are to be invested in the acoustic re-conditioning of the Kulturpark.



SPOTS:

12. AUGUSTA 2008, 14:00 H.
VÝMENNÍK NA TERASE, RUŽÍNSKA ULICA,
KOŠICE

SÍDLISKOVÉ PRÍŠERKY

tvorivá dielňa komiksu pre deti a mládež. Organizátor: Centrum komunitného rozvoja. V prípade nepriaznivého počasia bude podujatie premiestnené do iných priestorov.

14. AUGUSTA 2008, 14:00 H.
VÝMENNÍK NA TERASE, RUŽÍNSKA ULICA,
KOŠICE

KONGO - BONGO

tvorivá dielňa hudby a hudobného textu pre deti a mládež
Organizátor: OZ Pectus

Zmena programu vyhradená!

{SPOTS:}

12TH AUGUST 2008, 2 P.M.
HEAT EXCHANGER AT TERASA, RUŽÍNSKA
ULICA, KOŠICE

MONSTERS OF THE NEIGHBOURHOOD

creative workshop on comics for children and youth.
Organiser: Community Development Centre. Change of venue at bad weather.

14TH AUGUST 2008, 2 P.M.
HEAT EXCHANGER TERASA, RUŽÍNSKA
STREET, KOŠICE

KONGO - BONGO

Creative workshop on music and musical text for children and young people
Organiser: Citizen's Association Pectus

Programme is subject to change!

21. AUGUSTA, 20:00 H.

PECTUS: LITERÁRNY VEČER CARTEL A.

Pectus uvádza v rámci literárno-hudobných večerov wi-poésie slovenského spisovateľa Maroša Andrejčíka a jeho prozaický debut Cartel A. Špeciálny hosť: spisovateľ Janko Cíger z legendárneho martinického Mädokýša.

21TH AUGUST 2008, 8 P.M.

PECTUS: LITERARY EVENING CARTEL A

As part of the wi-poésie literary and musical evenings, Pectus presents Slovak writer Maroš Andrejčík and his prosy debut Cartel A. Special guest: writer Janko Cíger of the legendary Mädokýš from Martin.

21. AUGUSTA, 21:00 H.

LETNÉ KINO

MALÉNA

Réžia: Giuseppe Tornatore, Tal./USA, 2000, 92 min., titulky. Film od režiséra oceneného Oscarom za film Kino Raj rozpráva intímny portrét a epický príbeh o nezávislosti, intrigách, odvahe a nezabudnuteľnej prítomnosti pravej lásky. V prípade nepriaznivého počasia sa premietanie uskutoční v budove centra.

21TH AUGUST 2008, 9 P.M.

SUMMER CINEMA

MALÉNA

Director: Giuseppe Tornatore, Tal./USA, 2000, 92 min., subtitles. The film by this Oscar awarded director for his film called Cinema Paradise depicts an intimate portrait and epic story of independence, machination, courage and unforgettable true love. Change of venue of screening for the centre building at bad weather.

28. AUGUSTA, 21:00 H.

LETNÉ KINO

MESTO BOHOV

Réžia Kátia Lund a Fernando Meirelles, Braz./Fr./USA, 2002, 130 min., titulky. Strhujúci príbeh dvoch chlapcov vyrastajúcich na drsnej periférii Rio de Janeiro. Film bol nominovaný ako najlepší neeurópsky film na cenu Európsky film roka a rovnako na Zlatý Glóbus ako najlepší zahraničný film. V prípade nepriaznivého počasia sa premietanie uskutoční v budove centra.

28TH AUGUST 2008, 8 P.M.

SUMMER CINEMA

CITY OF GODS

Directors: Kátia Lund and Fernando Meirelles, Braz./Fr./USA, 2002, 130 min., Subtitles. Spell-binding story of two boys growing up on the tough outskirts of Rio de Janeiro. The film was nominated as the best non-European film at the European Film of the Year Award and as the best foreign film at the Golden Globe Award. Change of venue of screening for the centre building at bad weather.



InterfaceNews – mesačník projektového tímu EHMK Košice 2013 {Monthly of the ECOC Košice 2013 Project Team} * **Text:** Zuzana Lehotská – zuzana.lehotska@kosice13.sk / Jana Vargová – jana.vargova@kosice.sk / Alena Vachnová – alena.vachnova@kosice.sk / Roman Gajdoš * **Preklad do anglického jazyka** {English Translation}: Erika Hatalová / Jana Krajňáková * **Foto** {Photo}: archív EHMK Košice 2013 {Archive of the ECOC Košice 2013}

* **Grafická úprava** {Graphic Layout}: Attila Török – attila.torok@kosice13.sk * **Kontakt** {Contact}: EHMK Košice 2013 / Hlavná 59/040 01 Košice / Slovakia / www.kosice13.sk / ehmk@kosice.sk / +421 (55) 6854 299 * **Distribúcia** {Distribution}: Pravidelné zasielanie InterfaceNews do vašej mailovej schránky si môžete objednať na news@kosice13.sk {To order regular distribution of InterfaceNews to your mail box, contact news@kosice13.sk}

KOŠICE 2013
KANDIDÁT NA TITUL EURÓPSKE HLAVNÉ MESTO KULTÚRY